

'PI 'NONG ÉP SU' 'QUÁM 'TÁY
'PÁP SU' 1

Bạn Học Văn Tiếng Thái

Quyển 1



Bạn Học Văn

Tiếng Thái

Quyển 1

Lớp Võ-Lòng

Viện Chuyên-Khảo Ngữ-Học

1976

'Pi 'Nọng Ép Sư

'Quám 'Táy

'Pạp Sư 1

Lớp Vỡ-Lòng

Viện Chuyên-Khảo Ngữ-Học

1976

Black Tai reading primer, Book 1 (Vietnam)

The three books of this primer series are designed to be used in conjunction with the Black Tai reading primers teacher's guide. These books present all the letters of the Vietnamese-based Black Tai romanized alphabet. Book 1 includes Lessons 1 - 38, a transliteration of the lessons into the Black Tai script (pages 47-62), a Vietnamese translation (pages 63-71), and a Black Tai-Vietnamese glossary of words included here (pages 73-77). An English translation insert is available.

Summer Institute of Linguistics/MSEA Branch
Manila, Philippines

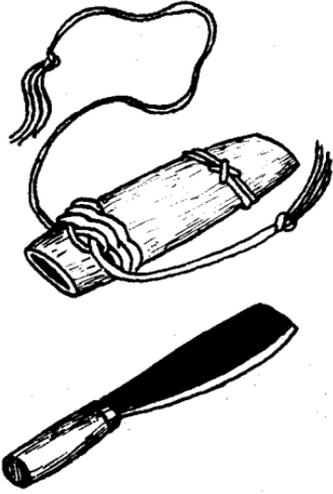
500 copies

61 E 01-1

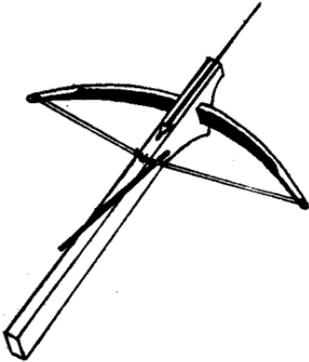
1



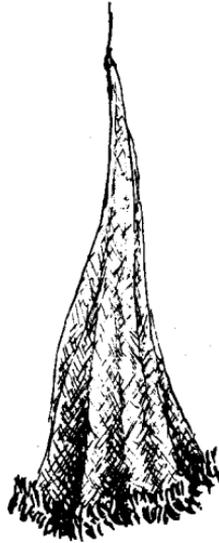
2



3



4



'Bai 2

1



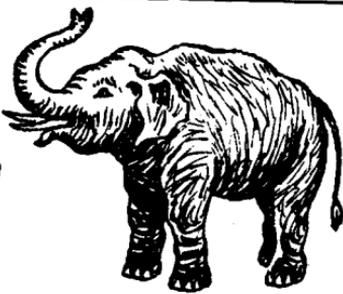
2



3



4



1



2



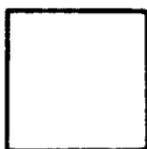
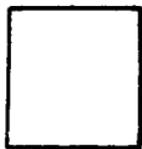
3



4



1



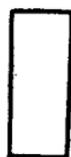
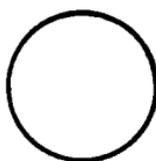
2

H

A

H

3



4

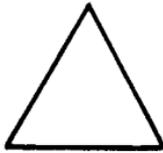
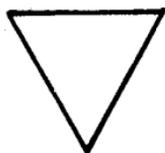
k

a

k

k

5



6

b

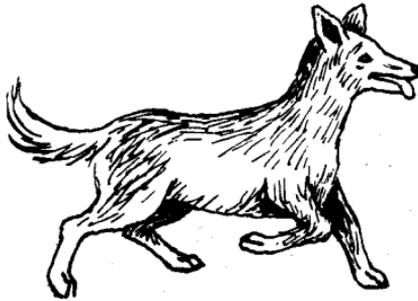
p

b

b



tô ma



pay

tô ma pay.

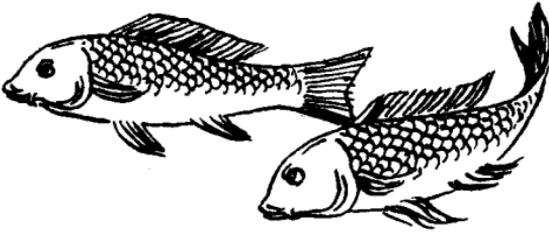
tô ma
ma
a

pay
ay

tô ma pay.

tô pa pay.

a pay.



a	a
ma	pa

ay	ay
pay	may



ha

tô ma pay.

a pay.

tô ma pay ha kin tô pa.

a pay ha may.

ha
a

a ay
ha hay

a kin tô pa.

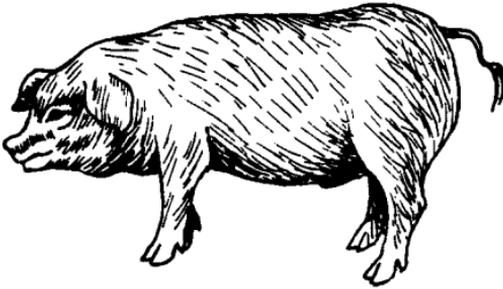
tô ma 'cọ kin tô pa.

a pay ha may.

tô ma pay 'toi.



'Bái 9



tô mu

tô mu kin.

a pay ha tô mu.

tô ma pay 'toi.

tô mu
mu
u

u u u
mu hu pu

a pay cá đaur' ?

a pay ha tô mu.

tô ma pay cá đaur' ?

tô ma 'cọ pay 'toi.



a pay cá đaur?

a pay ha may.

tô mu 'cọ pay 'toi.

tô ma pay cá đaur?

tô ma pay ha kin tô pa.

tô pa ha kin pu.



ảì



ảì pay cá đaur?

ảì pay ha pu.

a pay 'toi.

tô ma báu pay 'toi.

ảì	ảì	ảì
pảì	mảì	hảì



pá

ài pay cá đaur?

ài pay cá pá.

ài pay ha mu cá pá.

tô ma báu pay toi.

tô ma pay ha kin tô pa.

pá
á

á á á
pá há má

kin



tô ma kin.

ải 'cọ kin.

ải kin pa, chẳng pay cá pá.

tô ma kin, chẳng pay 'toi.

kin
in

in in in in
kin pin hin min

a pay cá đaur?

'mấn pay ha kin.

ải 'cọ pay bấu?

ải pay ha mu cá pá.

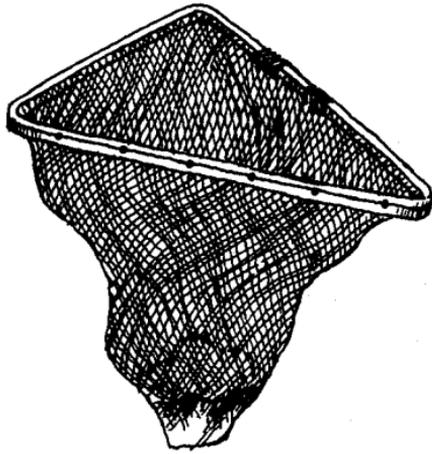
'mấn chấng pay ha pa ha pu.

tô ma pay 'toi 'mấn bấu?

bấu pay.



sa



a 'mǎn 'mí sa, bǎu 'mí pa kin.

a kin pu, chǎng pay ha sa.

'mǎn chǎng pay ha pa kin.

sa
a

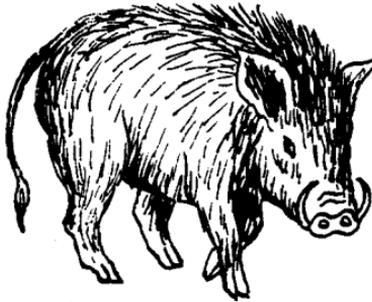
a	u	in	ǎi
sa	su	sin	sǎi

A pay ha sa.

'Mǎn chǎng pay ha pa kin.

Ài báu pay ha pa.

Ài pay ha mu cá pá.



a	á	ay	ài
A	Á	Ay	Ài

ma	mu	'mí	'mǎn	may
Ma	Mu	'Mí	'Mǎn	May

A 'mí sa bấu?

'Mí. 'Mấn 'cọ mí may.

Ài pay cá đaur?

'Mấn pay ha mu cá pá.

'Mí mu bấu?

Bấu 'mí mu cá đaur?

Tô ma háu.

'Mấn pay ha kin tô pu.

'Mấn 'mí pu kin 'hế báu?

Báu 'hế 'mí pu kin cá đaur?

'Mấn 'mí kin, chẳng báu háu.



A 'mí sa.

'Mǎn pay ha pa kin.

'Mí pa 'lẹo, 'mǎn chǎng 'má.

Tô ma háu.

A 'mí pa, 'má 'lẹo.



sa	sǎi	sáu
Sa	Sǎi	Sáu

ài pú



Ài pú pay cá dau'?

'Mấn au a pay ha pa.

A au sa pay 'toi.

Sau 'má 'hế bấu?

Bấu 'hế 'má.

Sau 'mí pa 'lẹo, chẳng au 'má.

ài pú
pú
ú

ú	ú	ú	ú
pú	sú	hú	mú

pu	pa	sa	pay	mu
pú	pá	sá	páy	mú

Ài pú 'dệt săng?

'Mấn pay ha may ca 'pá 'má.

A chẳng au may 'dệt sa.

'Mí sa 'lẹo, a chẳng 'dệt săng?

'Mấn au sa pay 'toi pay ha kin.



Ài 'dệt sǎng?

'Mǎn au ài pú pay ha may cá pá.

Sau 'má 'hế báú?

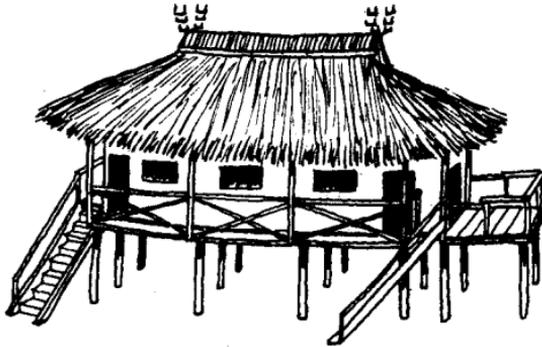
'Hế 'má.

Sau au sǎng pay kin báú?

Sau au sáy pay 'toi.

Tô ma háú. Sau 'má 'hướn 'lẹo.

Báú 'hế 'mí may cá đaur?

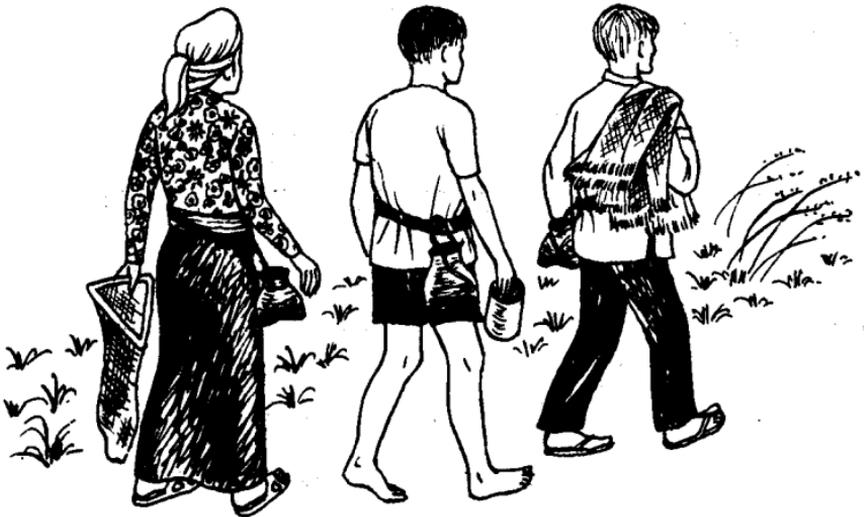


'hế	háú	ha	hin
'Hế	Háú	Ha	Hin

'Hướn ải pú bấu 'mí sãng kin
cá đaur.

Ải pú chẳg au ải au a pay ha
pa ha sáy kin. A au sa pay 'toi.

Sau 'mí pa 'mí sáy 'lẹo, sau
chẳg au 'má 'hướn 'dệt kin. Ải
pú chẳg pay ha au may cá pá.



pả



Pả pay cá đaur 'má?

'Mấn au sa pay ha pa 'má.

Pả 'má 'lẹo, chí 'dệt sǎng?

'Mấn chí au pa 'dệt kin. Sáu

chí 'má kin pa cá 'hướn pả.

Tô ma háu. Sau 'má 'lẹo. A
'dệt pa 'lẹo báu?

'Mấn 'dệt 'lẹo. Au 'má kin.

pả
a

ả ả ả ả
pả sả hả mã

pả pu pay
Pả Pu Pay



sai

A kin pa 'lẹo, chẳng chí 'dệt
săng máu' ?

'Mấn chí au pả pay ha sai cá
'hươn ải pủ. 'Mí sai 'lẹo, sau chẳng
chí au 'má 'dệt ú. Sau 'dệt ú 'lẹo,
chẳng chí pay ỉn cá 'hươn sáu.

sai
ai

ai ai ai ai
sai mai pai hai

ai pa pay mu in
ải pả pảỷ mủ ỉn

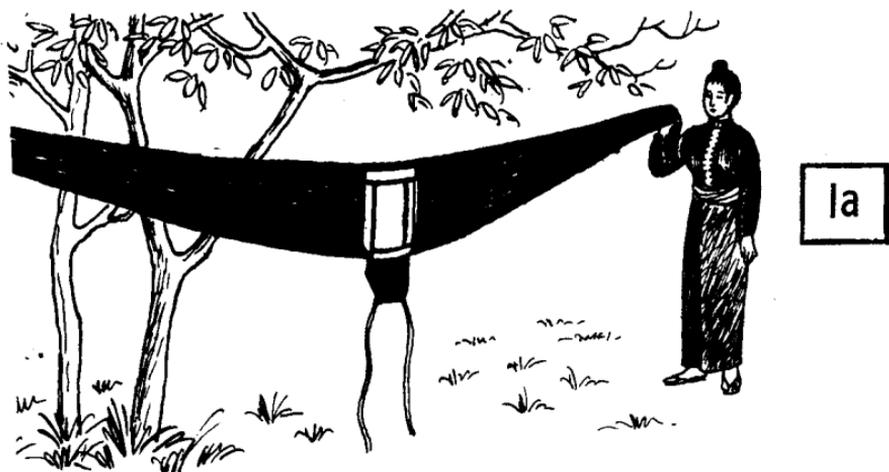
A au pả pay cá 'hướn ải pú, chẳng
ha au sai 'má 'dệt ú. 'Dệt 'lẹo, sau chẳng
pay ỉn cá 'hướn sáu.

Sáu au sa pay ha pa, 'cọ ha sáy máu,
chẳng au pa au sáy 'má 'dệt kin.

Kin ỉn 'lẹo, a chẳng au pả 'má 'hướn.

Ái pú pay ha mu, sáu 'hế 'má. 'Mí
tô mu 'lẹo, ải pú chẳng chí au 'má.

au	in	a	ay
áu	ín	á	áy
páu	hín	sá	máy



Pả chí pay cá đaur?

'Mấn chí pay ha au sãng 'má 'dệt
la cá 'hướn.

'Dệt la 'lẹo, pả chẳng chí 'dệt
sãng máu?

'Mấn chí au sai 'má 'dệt ú máu.
 'Lẹo 'mấn chí pay ha sãng kin cá pá.



la
a

a	ú	áy	áu	ài
la	lú	láy	láu	lài

la	lú	lài	láy	láu
La	Lú	Lài	Láy	Láu



lan

Pả 'dệt la 'dệt ú 'lẹo.

A chẳng au sa pay ha pa.

Pả au la sía au lan pay ha sãng
kin cá pá.

Lan hãy kin. Báu 'hế kin lầy. Pả
'hế 'mí tô sãng kin cá đaur?

lan
an

an an an an an
lan san han man pan

Pả au la sía au lan pay ha kin cá pá. Báu 'mí sǎng. Pả sía au lan 'má 'huôn.

Ài pú tham:

— 'Mí sǎng kin 'hế báu?

Pả 'va:

— 'Hế 'mí sǎng kin cá đaur.

Ài pú chẳng 'va:

— A au sa pay ha pa, lấy lai tô pa, au 'má 'lẹo. 'Mấn chí 'dệt pa kin.

Pả chẳng tham máu:

— Ài pay cá đaur?

Ài pú chẳng 'va:

— 'Mấn pay ha sai cá 'huôn a.

Au 'lẹo, 'mấn chẳng chí pay ỉn cá sáu.



tin

Pả sái au lan pay ha kin, 'má 'lẹo.
Lan 'nhắng hắy kin. 'Nhắng bấu
'hế 'mí sắng kin cá lau.

Pả chắng au la sía au lan pay 'hướn
a. A au pa au tin mu 'má 'dệt 'lẹo.
Lan chắng kin tin mu kin pa.
Kin 'lẹo, lan chắng pay ỉn cá
'hướn ải pú.

Ài pú chǎng tham lan:

— Kin tin mu 'hế báu?

Lan chǎng 'va:

— Lây kin tin mu 'lẹo.



tin

in

in án ẩu ú

tin tán tẩu tú

Tô má háu. Ǻi 'má 'hướn.

A tham:

— Pay cá đaur 'má?

Ǻi chẳng 'va:

— Pay ha sai cá 'hướn sáu 'má.

Chẳng chí pay ha may máu.

A chẳng 'va:

— Lầy may lai, 'cọ 'dệt sa lầy.

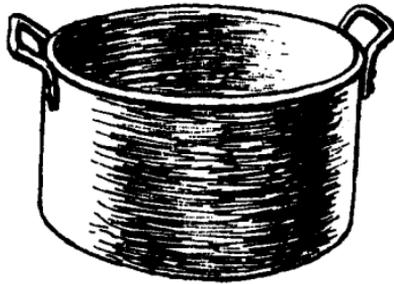
Ǻi chẳng tham a:

— Pả 'mấn 'dệt săng?

A 'va:

— 'Mấn au săng pay 'dệt la 'dệt ú máu. 'Nhắng bấu 'hế 'lẹo. 'Dệt 'lẹo, pả lan sau chẳng chí pay ỉn cá 'hướn sáu. Sáu chí 'dệt tin mu 'dệt sáu kin ỉn.

mỏ



Pả lan sau pay ỉn cá 'hướn sáu.

Sáu au mỏ ải pú pay 'dệt tin mu kin ỉn
'lẹo. Pả chẳng au mỏ ải pú 'má 'hướn.

Ải pú chẳng tham pả:

— Sáu au mỏ pay 'dệt sảng,
chẳng au 'má 'hướn?

Pả chẳng 'va:

— Mỏ ải pú sáu au pay 'dệt tin
mu kin.

'Sịn pả chẳng au mỗ 'dệt tồ tấu
 kin. Kin 'lẹo, 'mấn chẳng chí au la
 sía au lan pay ha sai cá 'hưỡn a.



mỗ
ỗ
o

o	o	o	o
ỗ	ỗ	o	ỗ
mỗ	hỗ	to	lỗ

tô cáy



Pả tham ải pú:

— Chí pay cá đaur ?

Ải pú 'va:

— Chí pay au cẩu tô cáy 'má 'hướn.

Pả chǎng 'va:

— Cu chí pay cá pá au sǎng 'má
'dệt 'hướn tô cáy. Tô cáy chí 'mí lai tô.

'Sịn pả chẳng pay au sãng 'má 'dệt
 'hướn tô cáy. 'Dệt lầy 'lẹo, ải pú chẳng
 au cẩu tô cáy 'má.

Lan chẳng pay ỉn 'cá 'hướn tô cáy
 ải pú. Cáy ải pú 'mí lai tô.

tô cáy
cáy
áy

áy	o	ầu	án
cáy	co	cầu	cán

cáy	cỏ	cầu	cai
Cáy	Cỏ	Cầu	Cai

Pả 'mửng 'dệt 'hướn tô cây 'lẹo.

Ài pú chǎng au cẩu tô cây 'má.

'Nhǎng 'mí sǎng 'dệt máu'. 'Sịn ải pú chǎng 'va:

— Cu chí pay ha au tô mu 'má.

'Mửng au sǎng pay 'dệt 'hướn tô mu cá 'hướn ải pú 'í.

Ài pú chí pay ha au tô mu 'má.

Lan hǎy au tô cây pay ỉn cá 'hướn sáu.

Ài pú chǎng 'va:

— Au pay 'í! Pay ỉn 'lẹo, au tô cây 'má 'í. Cu chí 'dệt tô cây kin.



sống

Ài pú pay cá pá ha au sǎng 'má
'hướn san sống. San 'lẹo, 'mǎn chǎng
au hǎu a.

'Sịn a chǎng au sống pay ha au
sǎng 'má kin.

Ài pú 'mǎn chǎng au song tô cáy
hǎu a 'mứng 'dệt kin. 'Mǎn 'va:

— Cu chí pay au sáu 'má kin ỉn.

'Sịn 'mứng au mò 'má 'dệt cáy kin 'í.

sống
ống
ong

ong ong ong ong
ống ong óng ồng
sống cong lóng pống

Ài pú chí pay au sáu 'má kin ỉn.

A au mỗ 'má 'dệt song tô cáy kin, 'những
báu 'hế 'mí tô sãng kin lai.

'Sịn pả chẳng au la sía au lan pay
ha au tô tấu 'má 'dệt kin. A au mỗ 'má
'dệt tin mu kin máu. Sáu kin cáy kin
tấu kin tin mu, 'mí lai 'lẹo.

Ài 'những báu 'hế 'má. A chẳng
pay tham ải:

— 'Dệt sãng, chẳng báu 'má kin?
'Má kin 'í!

Ài chẳng 'va:

— Cu 'những ha au sãng 'má san
sông hẩu pả, 'những báu 'hế 'mí sãng
'má san lẩy. 'Mí 'lẹo, cu chẳng chí 'má
kin.

ឃរ ៥

កែ ឃរ ៥.

ឃរ ៦

កែ ឃរ ៥.

កែ ៧.

១២.

ឃរ ៧

កែ ឃរ ៥.

១២.

កែ ឃរ ៥ ឃរ ៧ កែ ៧.

១២ ឃរ ៥.

ឃរ ៨

១២ កែ ៧.

កែ ឃរ ៥ កែ ៧.

១២ ឃរ ៥.

កែ ឃរ ៥ ១២.

ឃ្លា ៩

តែ ឃ្លា ក្នុង.
ខ្លា ក៏ មិន តែ ឃ្លា.
តែ ឃ្លា ក៏ មិន ទេ.

ឃ្លា ១០

ខ្លា ក៏ ក្នុង ទេ ?
ខ្លា ក៏ មិន តែ ឃ្លា.
តែ ឃ្លា ក៏ ក្នុង ទេ ?
តែ ឃ្លា គឺ ក៏ មិន ទេ.

ឃ្លា ១១

ខ្លា ក៏ ក្នុង ទេ ?
ខ្លា ក៏ មិន តែ ឃ្លា.
តែ ឃ្លា គឺ ក៏ មិន ទេ.

តែ ឃ្លា ក៏ ក្នុង ទេ ?
តែ ឃ្លា ក៏ មិន តែ ក្នុង ទេ.
តែ មិន មិន ក្នុង ទេ.

ឃ្លា ១២

ទិស្ត គ្រប់ ក្នុង ទ្រង់ ?

ទិស្ត គ្រប់ ប្រយុទ្ធ.

ទិស្ត គ្រប់ ឃ្លា.

តែ ឃ្លា រស់ គ្រប់ ឃ្លា.

ឃ្លា ១៣

ទិស្ត គ្រប់ ក្នុង ទ្រង់ ?

ទិស្ត គ្រប់ ក្នុង រស់.

ទិស្ត គ្រប់ ប្រយុទ្ធ ក្នុង រស់.

តែ ឃ្លា រស់ គ្រប់ ឃ្លា.

តែ ឃ្លា គ្រប់ ប្រយុទ្ធ ក្នុង តែ រស់.

ឃ្លា ១៤

តែ ឃ្លា ក្នុង.

ទិស្ត គ្រប់ ក្នុង.

ទិស្ត ក្នុង រស់ រស់ គ្រប់ ក្នុង រស់.

តែ ឃ្លា ក្នុង រស់ គ្រប់ ឃ្លា.

ឃ្លា ៥ ១៥

ទេ វិបាក ទេ ?
 ឃើញ វិបាក ក្នុង .
 ទេ ឥឡូវ វិបាក ?
 ទេ ឥឡូវ វិបាក ឃើញ ក្នុង វិបាក .
 ឃើញ ឥឡូវ វិបាក ឃើញ វិបាក .
 តើ ឃើញ វិបាក ឥឡូវ ឃើញ វិបាក ?
 ឃើញ វិបាក .

ឃ្លា ៥ ១៦

ទេ ឃើញ ឃើញ ក្នុង-ឃើញ, ឃើញ ឃើញ ក្នុង .
 ទេ ក្នុង វិបាក, ឃើញ វិបាក ក្នុង-ឃើញ .
 ឃើញ ឃើញ វិបាក ឃើញ ក្នុង .

ឃ្លា ៥ ១៧

ទេ វិបាក ក្នុង-ឃើញ .
 ឃើញ ឃើញ វិបាក ឃើញ ក្នុង .
 ទេ ឃើញ វិបាក ឃើញ .
 ទេ វិបាក ឃើញ ឃើញ ក្នុង វិបាក .

ឃ្លា ១៨

ទ្រង់ ឃើញ ក្រុម ហ្នឹង ឬ ?
 ឃើញ . ឃើញ ទេ ? ឃើញ ហ្នឹង .
 ទ្រង់ គឺ គ្រប់ ទ្រង់ ?
 ឃើញ គឺ គ្រប់ គ្រប់ គ្រប់ គ្រប់ ហ្នឹង .
 ឃើញ គ្រប់ ហ្នឹង ?
 ហ្នឹង ឃើញ គ្រប់ គ្រប់ ទ្រង់ .

ឃ្លា ១៩

គ្រប់ គ្រប់ ហ្នឹង .
 ឃើញ គ្រប់ គ្រប់ គ្រប់ ហ្នឹង .
 ទ្រង់ គឺ គ្រប់ គ្រប់ គ្រប់ ហ្នឹង .
 គ្រប់ គ្រប់ ឃើញ គ្រប់ ហ្នឹង .

ឃ្លា ២០

គ្រប់ គ្រប់ ហ្នឹង .
 ឃើញ គ្រប់ គ្រប់ គ្រប់ គ្រប់ ហ្នឹង .
 ឃើញ ឃើញ គ្រប់ គ្រប់ ហ្នឹង ?
 ហ្នឹង គ្រប់ ឃើញ គ្រប់ គ្រប់ ទ្រង់ .
 ឃើញ ឃើញ គ្រប់ គ្រប់ ហ្នឹង ហ្នឹង .

ພາຍ 21

ອາ ພີ ກຸ-ຜົນ .
ພີ່ ຈົບທຸກ ຈົນ ກັບ .
ພີ່ ຈົນ ແນວ ພີ່ ພີ່ ພີ່ ພີ່ .
ໂຕ ທຸກ ທຸກ .
ອາ ພີ່ ຈົນ ພີ່ ແນວ .

ພາຍ 22

ອາ ພີ່ ຈົນ ຈົນ ຈົນ ?
ພີ່ ອາ ອາ ຈົບທຸກ ຈົນ .
ອາ ອາ ກຸ-ຜົນ ຈົນ ພີ່ .
ຜົນ ພີ່ ເຮັດ ຈົນ ?
ຜົນ ເຮັດ ພີ່ .
ຜົນ ພີ່ ຈົນ ແນວ ພີ່ ອາ ພີ່ .

ພາຍ 23

ອາ ພີ່ ຈົນ ເຮັດ ພີ່ ?
ພີ່ ຈົບທຸກ ຈົນ ພີ່ ພີ່ .
ອາ ພີ່ ອາ ຈົນ ເຮັດ ກຸ-ຜົນ .
ພີ່ ກຸ-ຜົນ ແນວ ອາ ພີ່ ເຮັດ ພີ່ ?
ພີ່ ອາ ກຸ-ຜົນ ຈົນ ພີ່ ຈົນ ຈົນ .

ឃ្លា ២៤

ខ្ញុំ ឆ្លើយ ខ្លះ ?

ឃើញទេ ខ្ញុំ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ក្នុង វិញ.

ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ?

ឆ្លើយ .

ឆ្លើយ ខ្លះ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ?

ឆ្លើយ ខ្លះ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ .

ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ . ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ .

ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ .

ឃ្លា ២៥

ឆ្លើយ ខ្លះ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ .

ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ .

ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ . ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ .

ឆ្លើយ .

ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ , ឆ្លើយ

ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ . ឆ្លើយ ឆ្លើយ

ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ .

ហ្នឹង ហ្នឹង ក្នុង ទ្រង់ ឃ្លា ?

ឃ្លា ទេ ក្នុង ឃ្លា ហ្នឹង ហ្នឹង ឃ្លា ឃ្លា.

ហ្នឹង ឃ្លា ឃ្លា, ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា ?

ឃ្លា ឃ្លា ទេ ហ្នឹង ឃ្លា ក្នុង. ឃ្លា ឃ្លា

ឃ្លា ឃ្លា ហ្នឹង ហ្នឹង ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា.

ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា. ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា.

ឃ្លា ឃ្លា ហ្នឹង ឃ្លា ឃ្លា ?

ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា. ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា.

ឃ្លា ក្នុង ហ្នឹង ឃ្លា, ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា
ឃ្លា ឃ្លា ?

ឃ្លា ឃ្លា ទេ ហ្នឹង ហ្នឹង ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា
ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា. ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា, ឃ្លា
ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា. ឃ្លា ឃ្លា
ឃ្លា ឃ្លា, ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា ឃ្លា
ឃ្លា.

ឆ្នាំ ២៨

ខ្ញុំ ទេ ហ្នឹង ត្រូវ កុំ យល់ ខ្លាំង ឡើយ, ឆ្នាំ
ហ្នឹង ទេ គ្រប់ ឆ្នាំ ត្រូវ ទុំ . ត្រូវ
យល់, យល់ ឆ្នាំ ត្រូវ ខ្លាំង កុំ យល់
យល់.

ត្រូវ ទេ ក្នុង ឆ្នាំ ត្រូវ ហ្នឹង, ឆ្នាំ
ហ្នឹង ទុំ យល់, ឆ្នាំ ទេ ហ្នឹង ទេ ត្រូវ
ឆ្នាំ ត្រូវ កុំ.

កុំ ខ្លាំង យល់, ខ្ញុំ ឆ្នាំ ទេ ហ្នឹង
ឆ្នាំ យល់.

ខ្លាំង ឡើយ ត្រូវ យល់ យល់, យល់ យល់
ឆ្នាំ . ឆ្នាំ ត្រូវ យល់ យល់, ខ្លាំង ឡើយ
ឆ្នាំ ត្រូវ ទេ ឆ្នាំ

ឆ្នាំ ២៩

ហ្នឹង ត្រូវ កុំ ទុំ ?
ឆ្នាំ ត្រូវ យល់ ទេ គ្រប់ ឆ្នាំ ត្រូវ
យល់ កុំ យល់.

ត្រូវ យល់ យល់, ហ្នឹង ឆ្នាំ ត្រូវ
ត្រូវ គ្រប់ ទុំ យល់ ?

ປິ ນີ້ ດູນ ວິໄນ : " ອາໄສ ດິບ ກໍ
ຊືດ ? "

ອາໄສ ປູ້ ນີ້ ວິໄນ : " ພີ່ ດິບ ທາ
ທາໄສ ກໍ ເພນ ອາ . ເອ ແຮວ , ພີ່
ນີ້ ນີ້ ດິບ ອີ້ ກໍ ເພນ .

ພາຍ 32

ປິ ນີ້ ເອ ທູນ ດິບ ທາ ກໍ ,
ພີ່ ແຮວ .

ທູນ ດູດ ດິບ ກໍ . ດູດ ເພນ ເພ
ພີ່ ດິບ ກໍ ທາ ຊືດ .

ປິ ນີ້ ເອ ດາ ນີ້ ເອ ທູນ
ດິບ ເພນ ອາ . ອາ ເອ ປິ ເອ ທັ້
ພີ່ ພີ່ ແຮວ .

ທູນ ນີ້ ກໍ ທັ້ ພີ່ ກໍ ປິ .

ກໍ ແຮວ , ທູນ ນີ້ ດິບ ອີ້
ກໍ ເພນ ອາ ສີ ປູ້ .

ອາໄສ ປູ້ ນີ້ ດູນ ທູນ : " ກໍ
ກັ້ ພີ່ ເພນ ເພ ? "

ທູນ ນີ້ ວິໄນ : " ດິບ ກັ້ ທັ້ ພີ່ ແຮວ

ໃຫ້ ພັນ ເໝີ . ອາໄສ ພີ ເລນ .
 ອາ ຈຸນ ພີ : " ຈົບ ກໍ່ ອາ ພີ ? "
 ອາໄສ ພີ ຈຸນ ພີ : " ຈົບ ທາ ຂາໄສ ກໍ່
 ເລນ ເໝີ ພີ . ພີ ຈຸນ ພີ ຈົບ ທາ ຈົບ
 ຈົບ . "

ອາ ພີ ຈຸນ ພີ : " ຈົບ ຈົບ ທາ ຈົບ ຈົບ
 ຈົບ ກາ - ພີ ຈົບ . "

ອາໄສ ພີ ຈຸນ ພີ ອາ : " ຈົບ ພີ
 ຈົບ ຈົບ ? "

ອາ ຈຸນ ພີ : " ພີ ເລນ ຈົບ ຈົບ
 ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ . ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ .
 ຈົບ ຈົບ , ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ
 ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ . ຈົບ ຈົບ
 ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ . "

ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ
 ຈົບ .

ເລນ ເລນ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ ຈົບ

ໝູ່ ກັນ ອັນ ແວ . ບໍ່ ມີ ອາ ໝູ່
ອາ ສື່ ບູ່ ພີ່ ແວນ .

ອາ ສື່ ບູ່ ມີ ອາ ພີ່ : " ເຂົາ ອາ
ໝູ່ ບໍ່ ສັດ ຂັດ , ມີ ອາ ພີ່ ແວນ
ບໍ່ ມີ ອາ : " ໝູ່ ອາ ສື່ ບູ່ ເຂົາ
ອາ ບໍ່ ສັດ ກັນ ໝູ່ ກັນ . "

ພີ່ ມີ ອາ ພີ່ ໝູ່ ສັດ ທີ່
ແກ່ ກັນ . ກັນ ແວ ພີ່ ມີ ອາ
ອາ ການ ອາ ພີ່ ບໍ່ ພີ່
ຂາ ສື່ ກັນ ແວນ ອາ .

ພາ ສ 35

ບໍ່ ມີ ອາ ພີ່ : " ພີ່ ບໍ່ ພີ່ ?
ອາ ສື່ ບູ່ : " ພີ່ ບໍ່ ພີ່ ພີ່
ທີ່ ພີ່ ພີ່ ແວນ . "

ບໍ່ ມີ ອາ : " ທີ່ ພີ່ ພີ່ ພີ່
ອາ ຂັດ ພີ່ ສັດ ແວນ ທີ່ ພີ່ . ທີ່
ພີ່ ພີ່ ພີ່ ພີ່ . "

ພີ່ ມີ ອາ ພີ່ ບໍ່ ພີ່ ຂັດ ພີ່ ສັດ
ແວນ ທີ່ ພີ່ . ສັດ ພີ່ ແວນ ,

ទេវតា ប្លែក ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង ក្រុង យ៉ាង .
ហ្នឹង ម្នាក់ ក៏ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង ក្រុង
ក្រុង ទេវតា ប្លែក . ក្រុង ទេវតា ប្លែក យ៉ាង ក្រុង យ៉ាង .

ឃ្លា ៣៦

ប្លែក យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង .
ទេវតា ប្លែក ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង .
ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង . ក្រុង យ៉ាង
ប្លែក ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង : " ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង
យ៉ាង . យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង
យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង . "

ទេវតា ប្លែក ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង
យ៉ាង .

ហ្នឹង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង
យ៉ាង .

ទេវតា ប្លែក ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង : " ទេវតា ក្រុង យ៉ាង !
ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង .
ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង ម្នាក់ ទេវតា ក្រុង យ៉ាង . "

ອາໄສ ບໍ່ ຈົບ ກໍ່ ບໍ່ ຈົບ ອາໄສ ຂໍ ພາ
ເອົາ ຂຽນ ນີ້ 96. ຂຽນ ເອົາ, ພາ
ນີ້ ເອົາ ອີກ ອີກ.

ເລີຍ ອາໄສ ຂໍ ພາ ນີ້ 96 ຈົບ ຈົບ ອາໄສ
ຂໍ ພາ ກໍ່ ນີ້.

ອາໄສ ບໍ່ ພາ ນີ້ ເອົາ ຂໍ 96 ຕາ ຈັກ
ອີກ ອາໄສ ພາ ຂໍ ຈັກ ກໍ່ ນີ້. ພາ ອາໄສ: " ກູ
ນີ້ ຈົບ ເອົາ ເອົາ ພາ ກໍ່ ນີ້ ອີກ. ເລີຍ
ພາ ຂໍ ເອົາ ພາ ພາ ຂໍ ຈັກ ກໍ່ ນີ້ ອີກ."

ອາໄສ ບໍ່ ຈົບ ຈົບ ເອົາ ເອົາ ພາ ກໍ່ ນີ້ ອີກ.
ອາໄສ ພາ ພາ ພາ ຂໍ 96 ຕາ ຈັກ ກໍ່ ນີ້,
ງູ້ ເອົາ ເອົາ ພາ ຕາ ຂໍ ກໍ່ ນີ້ ອີກ.
ເລີຍ ຈົບ ນີ້ ເອົາ ເອົາ ນີ້ ເອົາ ພາ
ຈົບ ຈົບ ເອົາ ຕາ ຕາ ພາ ຂໍ ຈັກ ກໍ່ ນີ້.
ອາໄສ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ
ອີກ. ເອົາ ກໍ່ ຈັກ ກໍ່ ຕາ ກໍ່ ພາ
ພາ ພາ, ພາ ພາ ເອົາ.

ອາໄສ ງູໂລເວີເວີ ພາ . ອາໄສ ຈິ
ຊາພອນໄສ : " ເຮັດ ຂໍ , ນີ້ ເວີ ພີ
ກັບ ? ພີ ກັບ ອີ ! "

ອາໄສ ນີ້ ອາ : " ກູ ງູໂລ ພາ ເອ
ຂໍ ພາ ຂາ ພີ ອີ ອີ ພີ , ງູໂລ ເວີ
ເວີ ພີ ຂໍ ພີ ຂາ ພີ ອາ . ພີ ອາ ,
ກູ ນີ້ ພີ ພີ ກັບ . "

Phần dịch Việt Ngữ

Bài 5

Con chó đi.

Bài 6

Con chó đi.

Con cá bơi.

Cô đi.

Bài 7

Con chó đi.

Cô đi

Con chó đi kiếm cá ăn.

Cô đi lấy chỉ.

Bài 8

Cô ăn cá.

Con chó cũng ăn cá.

Cô đi lấy chỉ.

Con chó đi theo.

Bài 9

Con heo ăn.

Cô đi kiếm con heo.

Con chó đi theo.

Bài 10

Cô đi đâu?

Cô đi kiếm con heo.

Con chó đi đâu?

Con chó cũng đi theo.

Bài 11

Cô đi đâu?
Cô đi lấy chỉ.
Con heo cũng đi theo.

Con chó đi đâu?
Con chó đi kiếm cá ăn.
Con cá đi kiếm cua ăn.

Bài 12

Cha đi đâu?
Cha đi kiếm cua.
Cô đi theo.
Con chó không đi theo.

Bài 13

Cha đi đâu?
Cha đi vào rừng.
Cha đi kiếm heo trong rừng.
Con chó không đi theo.
Con chó đi kiếm cá ăn.

Bài 14

Con chó ăn.
Cha cũng ăn.
Cha ăn cá xong, mới đi vào rừng.
Con chó ăn xong, mới đi theo.

Bài 15

Cô đi đâu?
Cô đi kiếm ăn.
Cha cũng đi không?
Cha đi kiếm heo trong rừng.

Cha đi kiếm cá, kiếm cua.
Con chó đi theo cha không?
Không đi.

Bài 16

Cô có vọt, không có cá ăn.
Cô ăn cua xong, mới đi lấy vọt.
Cô mới đi kiếm cá ăn.

Bài 17

Cô đi lấy vọt.
Có, mới đi kiếm cá ăn.
Cha không đi kiếm cá.
Cha đi kiếm heo trong rừng.

Bài 18

Cô có vọt không?
Có. Cô cũng có chỉ.
Cha đi đâu?
Cha đi kiếm heo trong rừng.

Có heo không?
Không có con heo nào hết.

Bài 19

Con chó sủa.
Nó kiếm heo trong rừng.
Cha đi kiếm con chó.
Con chó có heo để ăn.

Bài 20

Con chó sủa.
Nó đi kiếm cua ăn.

Nó có cua ăn chưa?
Chưa có cua để ăn.
Nó có ăn, mới không sủa.

Bài 21

Cô có vớt.
Cô đi kiếm cá ăn.
Có cá rồi, cô mới về.
Con chó sủa.
Cô có cá về rồi.

Bài 22

Ông nội đi đâu?
Ông đưa cô đi kiếm cá.
Cô đem vớt đi theo.
Họ về chưa?
Chưa về.
Họ có cá rồi, mới đem về.

Bài 23

Ông nội làm gì?
Ông đi kiếm cây gai trong rừng về.
Cô lấy cây gai làm vớt.
Có vớt rồi, cô mới làm gì?
Cô lấy vớt theo để kiếm ăn.

Bài 24

Cha làm gì?
Cha đưa ông nội đi vào rừng kiếm cây gai.
Họ về chưa?
Chưa về.
Họ có đem đồ ăn đi không?
Họ đem trứng đi.

Con chó sủa. Họ về nhà rồi.
Họ chưa có cây gai nào hết.

Bài 25

Nhà của ông nội không có gì ăn hết.

Ông nội mới đưa cha và đưa cô đi kiếm cá và trứng để ăn. Cô đem vợt đi theo.

Khi nào họ có cá và trứng rồi, họ mới đem về nhà làm ăn. Ông nội mới đi lấy cây gai trong rừng.

Bài 26

Dì đi đâu về?

Dì lấy vợt đi kiếm cá về.

Dì về rồi, sẽ làm gì?

Dì làm cá để ăn. Có khách sẽ đến ăn cá ở nhà.

Họ đến rồi. Con chó sủa. Cô làm cá xong chưa?

Cô làm rồi. Dem ra ăn.

Bài 27

Cô ăn cá xong, mới làm gì nữa?

Cô sẽ đưa dì đi lấy dây ở nhà ông nội. Có dây rồi, họ sẽ đem về làm võng. Làm võng xong, họ mới đi qua nhà bạn chơi.

Bài 28

Cô đưa dì đi qua nhà ông nội, đem dây về làm võng. Làm xong, họ đi qua nhà bạn chơi.

Người bạn đem vợt đi kiếm cá, cũng kiếm trứng nữa, rồi đem cá và trứng về làm đồ ăn.

Ăn và nghỉ rồi, cô mới đưa dì về nhà.
Ông nội đi kiếm heo, chưa có. Có heo
rồi, thì ông nội mới đem về.

Bài 29

Dì sẽ đi đâu?
Dì sẽ đi lấy đồ đem về làm đai ở nhà.
Làm đai rồi, dì sẽ làm gì nữa?
Dì sẽ lấy dây về làm võng. Sau đó dì
sẽ đi kiếm đồ ăn trong rừng.

Bài 30

Dì làm đai làm võng rồi.
Cô mới lấy vợt đi kiếm cá.
Dì dùng đai cõng cháu đi kiếm đồ ăn
trong rừng.
Cháu khóc đòi ăn. Chưa được ăn. Dì
chưa kiếm được đồ ăn.

Bài 31

Dì dùng đai cõng cháu đi kiếm đồ ăn
trong rừng. Không có gì hết. Dì cõng
cháu về nhà.
Ông nội hỏi:
— Có đồ ăn chưa?
Dì nói:
— Chưa có gì ăn hết.
Ông nội mới nói:
— Cô đem vợt đi kiếm cá, được nhiều
cá, đem về rồi. Cô sẽ làm cá ăn.
Dì hỏi nữa:
— Cha đi đâu?

Ông nội nói:

— Cha đi lấy dây ở nhà cô. Lấy xong, cha mới đi chơi ở nhà bạn.

Bài 32

Đì công cháu đi kiếm đồ ăn. Đì về rồi.
Cháu vẫn còn khóc đòi ăn. Đì chưa có gì để ăn.

Đì mới dùng đai công cháu đi qua nhà cô.
Cô lấy ra cá và giò heo để làm ăn.

Cháu ăn giò heo và ăn cá.

Ăn xong, cháu mới đi chơi ở nhà ông nội.

Ông nội hỏi cháu:

— Ăn giò heo chưa?

Cháu nói:

— Cháu được ăn giò heo rồi.

Bài 33

Con chó sủa. Cha về nhà.

Cô hỏi:

— Đi đâu về?

Cha mới nói:

— Đi lấy dây ở nhà bạn về. Rồi thì sẽ đi lấy cây gai nữa.

Cô nói:

— Dem về nhiều cây gai lắm, làm đai được.

Cha hỏi cô:

— Đì làm gì?

Cô nói:

— Đì đem đồ đi làm đai, làm võng nữa, chưa xong. Xong rồi, đì và cháu mới qua nhà bạn chơi. Người bạn sẽ làm giò

heo và làm trứng ăn.

Bài 34

Dì và cháu đi nhà bạn chơi. Người bạn đem nồi của ông nội đi nấu giò heo ăn xong rồi. Dì mới đem nồi của ông nội về nhà.

Ông nội mới hỏi dì:

— Người bạn đem nồi làm gì, mới đem về nhà?

Dì mới nói:

— Nồi của ông nội, người bạn đem nấu giò heo ăn.

Vậy dì mới đem nồi nấu con rùa ăn. Ăn rồi, dì mới dùng đai cồng cháu đi lấy mây ở nhà cô.

Bài 35

Dì hỏi ông nội:

— Đi đâu?

Ông nội nói:

— Đi đem chín con gà về nhà.

Dì nói:

— Tao đi vào rừng đem đồ về làm chuồng gà. Sẽ có nhiều gà.

Vậy dì đi đem đồ về làm chuồng gà. Làm xong, ông nội mới lấy chín con gà về.

Cháu mới đi chơi ở chuồng gà của ông nội. Ông nội có nhiều con gà.

Bài 36

Dì làm chuồng gà xong. Ông nội mới đem chín con gà về.

Còn có đồ làm nữa. Vậy ông nội nói:

— Tao đi kiếm con heo đem về. Mày đem đồ để làm chuồng heo ở nhà ông nội đi.

Ông nội sắp đi kiếm heo đem về. Cháu khóc đòi đem con gà qua nhà bạn chơi.

Ông nội nói:

— Đem đi! Qua chơi xong, đem con gà về. Tao làm con gà ăn.

Bài 37

Ông nội đi vào rừng kiếm đồ đem về nhà đan oi. Đan xong, ông nội đem cho cô.

Vậy cô lấy oi đi kiếm đồ đem về ăn.

Ông nội đem hai con gà cho cô làm ăn.

Ông nội nói:

— Tao sẽ đi mời khách đến ăn và chơi. Vậy mày lấy nồi làm gà ăn đi.

Bài 38

Ông nội đi mời khách đến ăn và chơi.

Cô lấy nồi làm hai con gà để ăn, chưa có đồ ăn nhiều.

Vậy dì đem vọt và công cháu đi kiếm con rùa đem về làm ăn. Cô lấy nồi làm giò heo ăn nữa. Người khách ăn thịt gà, rùa, và giò heo. Bây giờ họ có nhiều thức ăn.

Cha chưa về. Cô đi hỏi cha:

— Làm gì, mà không về ăn? Về ăn đi!

Cha nói:

— Tao còn kiếm đồ đem về đan oi cho dì, chưa có gì đem về, đan được. Có rồi, tao mới về ăn.

Ngữ - Vựng

'Quám Táy

A

a	ə
ả	əi
ải pú	əi
au	əu

B

báu	əi	không
báu... cá đaur	əi ... ní ɔn	không... gì hết

C

cá	ní	tại
cá đaur	ní ɔn	đâu
cầu	əi	chín (9)
cáy	ni	gà
'cọ	ə	cũng
cu	u	tao

Ch

chảng	ə	mới
-------	---	-----

chí

chí

sẽ

D

'dệt

đệt

làm

H

ha

ha

kiếm, lấy

háu

háu

sửa

hầu

hầu

cho

hảy

hảy

khóc

'hế

hế

chưa

'hướn

hướn

nhà

I

'í

í

đi!

ỉn

ỉn

chơi

K

kin

kin

ăn, uống

L

la

la

đai

lai

lai

nhiều

lan

lan

cháu

lấy

lấy

được

'lẹo

လေဝ

rời

M

ma

မာ

chó

'má

မာ

đến, về

máu

မာဝ

nữa

may

မာဝ

chỉ, cây gai

'măn

မာ

nó

'mí

မိ

có

mỏ

မာ

nồi

mu

မာ

heo

'múng

မံ

mày

Nh

'nhằng

ဟံ

còn

P

pa

ပါ

cá

pá

ပါ

rừng

pả

ပါ

dì (chị hay em của mẹ)

pay

ပါ

đi

pu

ပု

cua

S

sa	sa	vợt
sai	sai	dây
san	san	đan
sau	sau	họ
sáu	sáu	người ta
sáy	sáy	trúng
sãng	sãng	gì
sía	sía	công, dìu
'sịn	'sịn	vậy
song	song	hai (2)
sông	sông	oi

T

táu	táu	rùa
tin	tin	chân
'toi	'toi	theo
tô	tô	con

Th

tham	tham	hỏi
------	------	-----

U

ú

g'

võng

V

'va

๑๒

nói